Porównanie tłumaczeń Daniela 11:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zaniepokoją go wieści ze wschodu i północy, i wyjdzie w wielkim gniewie, aby wygubić i wytępić wielu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zaniepokoją go wieści ze wschodu i z północy. Wyjdzie więc w wielkim gniewie, aby wygubić i wytępić wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wieści ze wschodu i z północy przestraszą go. Dlatego wyruszy z wielkim gniewem, aby wielu wygubić i wytępić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tem wieści od wschodu słońca i od północy przestraszą go; przetoż wyciągnie z popędliwością wielką, aby wygubił i zamordował wielu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wieść od Wschodu słońca i od Północy zatrwoży go i przyjdzie z mnóstwem wielkim, aby zstarł i pobił wielu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieści ze wschodu i północy napełnią go przerażeniem; wyprawi się więc z wielkim gniewem, by wielu zgładzić i zgubić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem przestraszą go wieści ze wschodu i północy, dlatego wyruszy w wielkiej złości, aby wygubić i wytępić wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle jednak wieści ze wschodu i z północy napełnią go przerażeniem. Wyruszy więc, pałając wielkim gniewem, by zgładzić i zniszczyć wielu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz zaniepokoją go wieści ze wschodu i północy, wyruszy więc w wielkim gniewie, aby wyniszczyć i wymordować wielu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wieści ze wschodu i z północy zaniepokoją go i opuści [Egipt] z wielkim gniewem, aby [w zamian] wyniszczyć i wygubić wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слухи і клопоти затривожать його зі сходу і з півночі, і прийде в великому гніві, щоб вигубити і прокляти численних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz przestraszą go wieści ze Wschodu i Północy; więc pociągnie z wielką popędliwością, by wygubić i zamordować wielu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jednakże zaniepokoją go wieści ze wschodu i z północy i wyruszy w wielkiej złości, by unicestwić i wydać wielu na zagładę. |